

INFORMAÇÃO PESSOAL



dos Santos Antunes Lamas Caeiro, Marta

📍 Rua Jaime Lopes Dias, nº 2 9º esq, 1750-124 Lisboa (Portugal)

☎ 917924553

✉ marta.c28@gmail.com

Sexo Feminino | Data de nascimento 28/08/1988 | Nacionalidade Portuguesa

EXPERIÊNCIA PROFISSIONAL

agosto 2008–fevereiro 2009

Secretária/ Tradutora

PLUX - Engenharia de Biosensores, Lda.

Recolha de dados e construção de lista de contactos para acção publicitária; tradução e transcrição de pequenos vídeos/entrevistas; funções gerais de secretariado.

outubro 2012–Presente

Explicadora

Centro de Explicações Mastermind

Acompanhamento de alunos do Ensino Básico na disciplina de Inglês. Tirar dúvidas em relação aos conteúdos programáticos. Consolidar conhecimentos. Agilizar o processo de trabalho na Língua. Fomentar a disciplina no estudo e hábitos de trabalho. Aumentar a autoconfiança do explicando, incitando a rotinas de estudo e assim criando habituação à língua estrangeira.

julho 2013–setembro 2013

Assistente Produção Cinema / Assistente Pessoal

CINEMATE - Material Cinematográfico, SA, Loures (Portugal)

Assistente Pessoal - organização e gestão da agenda profissional da Produtora Executiva (PE); gestão de correspondência da PE; gestão de comunicações telefónicas e electrónicas da PE; redacção de textos para apresentação de projectos (português e inglês).

Assistência à equipa de produção - agenda; contactos; encomendas; pesquisas de mercado; gestão de estadias do elenco em unidades hoteleiras; tarefas de produção (catering; organização de adereços; comunicação com elenco e equipa de produção).

setembro 2012–Presente

Tradutora

Freelance, (Portugal)

Sociedade Portuguesa de Queimaduras, Lisboa

Retroversão de Circular Normativa sobre requerimentos funcionais dos Centros de Queimados (texto técnico-manual) (PT-ENG)

Departamento do Património -Diocese de Beja, Beja

Tradução e Retroversão de textos sobre os seguintes campos lexicais (PT-ENG) :

Biografia

História

Património

Arte Antiga

Arte Sacra

Música Sacra

EDUCAÇÃO E FORMAÇÃO

setembro 2003–junho 2006

Secundário - Curso GeralEnsino Secundário;
ISCED 3

Colégio Moderno

Domínio geral:

Português, Matemática, Língua estrangeira (inglês);
Educação Física.

Domínio específico:

Oficinas de Artes;
Teoria do Design;
Materiais e Técnicas de Expressão Plástica; Física; Psicologia.

setembro 2006–junho 2009

Licenciatura AntropologiaFrequência
Universitária

ISCTE - Instituto Superior de Ciências do Trabalho e da Empresa

Domínio geral:

Teorias e Problemáticas da Antropologia;
Antropologia e Ciências Sociais;
Métodos e Laboratório;
Análise Antropológica.

Domínio Específico:

Sociedades Mediterrânicas;
Contos Populares Europeus;
Métodos Biográficos;
Antropologia e Psicanálise;
Etnografia Portuguesa;
Etnografia da Índia;
Mapas Etnográficos - África;
Mapas Etnográficos - Sudeste Asiático;
Antropologia Marítima; Antropologia Urbana; História portuguesa Contemporânea; Ciência Política; Ritual e Performance;

setembro 2009–setembro 2012

Licenciatura em Linguas Aplicadas TraduçãoLicenciatura, ISCED
5

Faculdade de Letras Universidade do Porto

Domínio Geral:

Técnicas de Comunicação Oral e Escrita;
Comunicação Intercultural;
História e Culturas Europeias;
Geografia da Europa;
Estudos de Tradução;
Recursos Informáticos;
Linguística;
Literatura Inglesa Narrativa séc. XX;

Domínio Específico:

Literatura Inglesa; Língua Inglesa; Língua Alemã; Tradução Inglês-Português-Inglês; Tradução Alemão-Português-Alemão;

[documento\(s\) mencionado\(s\)](#)05 de dezembro 2012–19 de
dezembro 2012**Curso de Formação Profissional - Revisão de Textos**Curso de Formação
Profissional

Escrever Escrever Unipessoal, Ida

-Erros Frequentes da Língua Portuguesa
-Conhecimentos de Gramática-Alfabeto de revisão e conhecimento do ofício de revisão-Revisão em computador[documento\(s\) mencionado\(s\)](#)

24 de junho 2013–28 de junho 2013

Oficina de Tradução Audiovisual - Legendagem

Workshop

Centro de Estudos Anglisticos - Universidade de Lisboa, Lisboa (Portugal)

Tradução Audiovisual:
 - Legendagem
 - Legendagem para Surdos
 *a aguardar certificado

28 de setembro 2013–28 de setembro 2013

Curso de Formação Profissional - Tradução

Curso de Formação Profissional

Escrever Escrever Unipessoal, lda,
 -Elementos do Texto Literário
 -Valores do Texto Literário
 -Linguagem e Tradução

[documento\(s\) mencionado\(s\)](#)

setembro 2013–janeiro 2015

Curso de Especialização - Estudos Inter-Artes no Espaço Anglófono

Curso Pós-Graduado de Especialização

Faculdade de Letras - Universidade de Lisboa, Lisboa (Portugal)

Propiciar o contacto com a realidade histórico-cultural, literária e artística do espaço geográfico dos países de expressão inglesa.

Integração da produção literária anglófona no estudo da tradução.

Unidades Curriculares:

Teoria da Literatura

Shakespeare na Relação Inter-Artes

Oficina de Tradução Multilingue

Estudos Americanos (Cinema)

Explorando Babel: Variedades do Inglês em ficção escrita e audiovisual

COMPETÊNCIAS PESSOAIS

Outras línguas

	COMPREENDER		FALAR		ESCREVER
	Compreensão oral	Leitura	Interação oral	Produção oral	
inglês	C2	C2	C2	C2	C2
alemão	A2	B1	A2	A2	A2
francês	A1	A1	A1	A1	A1

Níveis: A1/A2: Utilizador básico - B1/B2: utilizador independente - C1/C2: utilizador avançado
[Quadro Europeu Comum de Referência para as Línguas](#)

Competências de comunicação

-Assiduidade, adquirida ao longo da educação secundária e experiência profissional

-Boa capacidade de comunicação, desenvolvida ao longo da experiência académica

-Boa capacidade de concentração, criada por hábitos de estudo

-Boa capacidade de cooperação em local de trabalho, desenvolvida pela frequência de trabalho em equipa no percurso académico.

Competências de organização

- Sentido de organização de documentos (experiência de trabalho em escritório e como assistente pessoal; produção frequente de trabalhos e documentos académicos)
- Sentido de organização e gestão de tarefas (trabalhos de tradução e gestão de prazos)
- Sentido de organização programática e de progressão (preparação de sequências de explicações, dependente de número de sessões previstas e matéria a abordar)

Competências informáticas

Software de Assistência à Tradução

- Wordfast
- Across
- Google Translator Toolkit

Competência Informáticas Gerais:

- Domínio do software Office (Word, Excel, Power Point, Publisher, Outlook)
- Domínio de software de browsing (Internet Explorer, Mozilla Firefox, Google Chrome, Safari)
- Experiência com software de referência bibliográfica e de acervo bibliográfico (Zotero)
- Conhecimentos básicos de aplicações PDF (Foxit Reader; Adobe Reader)
- Experiência em aplicações de partilha de documentos (Google Docs)
- Experiência em software de legendagem SPOT.
- Experiência em software de tradução ACROSS.

INFORMAÇÃO ADICIONAL

ANEXOS